

**EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE JUAREZ AUTONOMOUS UNIVERSITY OF TABASCO OF
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE VEER NARMAD SOUTH
GUJARAT UNIVERSITY, SURAT OF THE REPUBLIC OF INDIA.**

**(MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
UNIVERSIDAD VEER NARMAD DEL SUR DE GUJARAT DE LA REPÚBLICA DE
LA INDIA SOBRE COOPERACIÓN EDUCATIVA)**



**UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO**

♦
"ESTUDIO EN LA DUDA. ACCIÓN EN LA FE"



VNSGU

**VEER NARMAD
SOUTH GUJARAT
UNIVERSITY, SURAT**

MoU Document

**EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE JUAREZ AUTONOMOUS UNIVERSITY OF TABASCO OF
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE VEER NARMAD SOUTH
GUJARAT UNIVERSITY OF THE REPUBLIC OF INDIA.**

The Juarez Autonomous University of Tabasco ("UJAT") of the United Mexican States and the Veer Narmad South Gujarat University ("VNSGU") of the Republic of India, through the department of Biosciences, hereinafter referred to as "the Parties",

We are both ENCOURAGED by the desire to strengthen the bonds of friendship and cooperation that can join us. **We would like to CONTRIBUTE** to the Regional High Education areas by implementing an inclusive development in all areas of life through the training of human resources in several branches of human knowledge. **We are COMMITTED to maintaining high standards** in graduate and undergraduate education, promoting research and the dissemination of culture in all sectors of the population with the purpose of integrating, improving and transforming society, as well as, expanding the benefits of university education, as widely as possible.

We would like to take INTO ACCOUNT the provisions of the Cultural Exchange Agreement between the United Mexican States and the government of the Republic of India carried out in the city of New Delhi, on July 23rd, 1975, in which they agreed on the following:

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Agreement is to establish the legal reference framework between the Parties, from which the cooperation activities in areas of shared interest will be

developed, by attaching to the provisions of applicable legislation and in accordance with their respective competencies.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

Cooperation under this agreement will be developed through the following areas:

- a) Bioscience;
- b) Biotechnology;
- c) Medical technology and interdisciplinary related areas, and
- d) any other area of cooperation agreed in writing between the parties

ARTICLE III

Modalities of Cooperation

The parties agree that the cooperation activities in the areas regarding this article on the present agreement will be carried out, but not limited to, through the different modalities, which according to the needs of the parties will be performed either face to face or virtually.

- a) Joint development of research and education projects
- b) development of advanced training programs,
- c) joint organization of workshops and awareness programs for students, academic, administrative and scientific staff from each Party, and
- d) any other form of cooperation which has been agreed upon in writing by the parties.

The operation of the following agreement will not be conditioned to the Parties collaborating in all modalities of cooperation referred to in this article.

ARTICLE IV

Specific projects of Cooperation

In order to implement this agreement, the Parties may formalize specific cooperation projects, which will detail the activities to be performed, by specifying in each case the following aspects:

- objectives and activities that will be developed,
- work schedule,
- if applicable, profile number and stay of personnel and/or student assigned,
- financing,
- commitments of each Party;
- allocation of human and material resources,
- protection of information,
- evaluation mechanisms, and any other information that the Parties may consider necessary.

ARTICLE V

Responsibility

Each one of the Parties will designate somebody as responsible for the coordination, follow-up and implementation of the cooperation activities derived by the present agreement in the following areas:

- For the UJAT, the Secretary of Research, Postgraduate Studies and Liaison Department.
- For the VNSGU, the department of the Biosciences.

ARTICLE VI

Financing

The Parties will finance the cooperation activities referred to in this Agreement with the resources assigned in their respective budgets pursuant to their availability, budget allocation and the provisions of applicable legislation.

ARTICLE VII

Confidentiality

The Parties agree to protect the information exchanged on the basis of this present agreement, so that it may not be transferred or disclosed to third parties, without the previous consent in writing by the Party that provided it. In the case that the information was identified as confidential, the Parties will ensure its protection in accordance with the provisions of their applicable national legislation, granting in that way the same level of protection, that they grant to their own information under that character.

ARTICLE VIII

Intellectual Property

If, as a result of the cooperation activities developed in accordance with this agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, such products or rights will be governed by applicable national legislation, as well as by international agreements on the matter that are binding for Mexico and the Republic of India.

ARTICLE IX

Solution of Controversies

Any dispute arising from the interpretation or application of the present agreement will be settled directly by the Parties directly through consultations and negotiations.

ARTICLE X

Final Provisions

This present agreement will enter into force as of the date of the last of its signatures and will remain in force for a period of five (5) years, renewable for periods of equal duration.

This agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formalized by written communications, in which the date will be specified, on which such amendments will enter into force. Any party will be able to terminate this agreement at any time by giving thirty (30) days, prior written notice to the other Party.

The termination of the present agreement will not affect the conclusion of any cooperative activities entered into during its term, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Signed in the municipality of Centro, Villahermosa, Tabasco, on May 5st, 2022, in two original copies: in Spanish, Hindi and English; all texts being equally authentic.

**FOR THE JUAREZ AUTONOMOUS
UNIVERSITY OF TABASCO FROM
THE MEXICAN UNITED STATES**



Guillermo Narváez Osorio
Rector

**FOR THE VEER NARMAD SOUTH
GUJARAT FROM THE REPUBLIC OF
INDIA**



Jaydip Chaudhari
I/C Registrar

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA UNIVERSIDAD JUÁREZ AUTÓNOMA DE TABASCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD VEER NARMAD DEL SUR DE GUJARAT DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA SOBRE COOPERACIÓN EDUCATIVA

La Universidad de Juárez Autónoma de Tabasco (UJAT) de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad Veer Narmad del Sur (UVNS) de la República de la India, a través del Departamento de Biociencias, en adelante denominadas "las Partes";

ANIMADAS por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación que las unen;

DESEANDO contribuir en el ámbito de la educación superior regional y habilitar su desarrollo inclusivo en todos los ámbitos de la vida a través del acceso al personal capacitado en diversas ramas del conocimiento humano;

COMPROMETIDAS con el mantenimiento de altos estándares en la enseñanza a nivel licenciatura y postgrado, promoviendo la investigación y la difusión de la cultura en todos los sectores de la población con el propósito de integración, superación y transformación de la sociedad, así como de extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la educación universitaria;

TENIENDO PRESENTE lo dispuesto en el Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de México y el Gobierno de la República de la India, firmado en Nueva Delhi, el 23 de julio de 1975;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I Objetivo

El presente Memorando de Entendimiento (MdE) tiene como objetivo establecer el marco jurídico de referencia entre las Partes, con base en el cual llevarán a cabo actividades de cooperación educativa en áreas de interés común, con estricto apego a su legislación aplicable y conforme a sus respectivas competencias.

ARTÍCULO II Áreas de Cooperación

La cooperación al amparo del presente MdE se desarrollará a través de las siguientes áreas:

- a) biociencia;
- b) biotecnología;
- c) tecnología médica y áreas interdisciplinarias relacionadas, y
- d) cualquier otra área de cooperación acordada por escrito entre las Partes.

ARTÍCULO III

Modalidades de Cooperación

Las Partes acuerdan que las actividades de cooperación en las áreas a que se refiere el Artículo II del presente MdE, se llevarán a cabo de manera enunciativa, pero no limitativa, a través de las siguientes modalidades, las cuales, atendiendo a las necesidades de las Partes, podrán llevarse a cabo de manera presencial y/o virtual:

- a) desarrollo conjunto de proyectos de investigación y educación;
- b) desarrollo de programas de capacitación avanzada;
- c) organización conjunta de talleres y programas de concientización dirigido a alumnos, personal académico, administrativo y científico de cada Parte, y
- d) cualquier otra modalidad de cooperación que sea acordada por escrito entre las Partes.

La operación del presente MdE no estará condicionada a que las Partes colaboren en todas las modalidades de cooperación a que se refiere este Artículo.

ARTÍCULO IV

Proyectos Específicos de Cooperación

A fin de implementar el presente MdE, las Partes podrán formalizar proyectos específicos de cooperación, en los que se detallarán las actividades a ser ejecutadas, debiendo precisar, en cada caso, los aspectos siguientes: objetivos y actividades a desarrollar; calendario de trabajo; de ser el caso, perfil, número y estadía del personal y/o estudiantes asignados; financiamiento; compromisos de cada Parte; asignación de recursos humanos y materiales; protección de la información; mecanismo de evaluación y cualquier otra información que se considere necesaria.

ARTÍCULO V

Responsables

Cada una de las Partes designa como responsables de la coordinación, seguimiento e implementación de las actividades de cooperación que se deriven del presente MdE, a las áreas siguientes:

Por la UJAT: Secretaria de investigación, posgrado y vinculación.

Por la UVNSG: The Department of Biosciences (El Departamento de Biociencias).

ARTÍCULO VI

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades de cooperación a que se refiere el presente MdE, con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, conforme a su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación aplicable.

ARTÍCULO VII

Confidencialidad

Las Partes acuerdan que protegerán la información intercambiada con base en el presente MdE, por lo que no podrá ser transferida o divulgada a terceros, sin el previo consentimiento por escrito de la Parte que la suministró. En el caso de información identificada como confidencial, las Partes garantizarán su protección conforme a lo dispuesto en su legislación nacional aplicable, otorgando, por lo menos, el mismo nivel de protección que otorgan a su propia información bajo ese carácter.

ARTÍCULO VIII

Propiedad Intelectual

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente MdE, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por lo dispuesto en la legislación nacional aplicable, así como en los convenios internacionales en la materia que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y para la República de la India.

ARTÍCULO IX

Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente MdE, será resuelta de manera directa por las Partes a través de consultas y negociaciones.

ARTÍCULO X

Disposiciones Finales

El presente MdE, entrará en vigor a partir de la fecha de la última de sus firmas y continuará vigente por un periodo de cinco (5) años, prorrogable por periodos de igual duración.

El presente MdE podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas en las que se especifique la fecha en que tales modificaciones entrarán en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente MdE en cualquier momento mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte, con treinta (30) días de antelación.

La terminación del presente MdE no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma, por escrito

Firmado en Centro Villahermosa, Tabasco, el día 05 de mayo de 2022, en dos ejemplares originales, en idiomas español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR LA UNIVERSIDAD JUÁREZ
AUTÓNOMA DE TABASCO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



LIC. Guillermo Narváez Osorio
Rector

**POR LA UNIVERSIDAD VEER
NARMAD DEL SUR DE GUJARAT DE
LA REPÚBLICA DE LA INDIA**



Jaydip Chaudhari
I/C Registrar